



-000008-

*Comisión de  
Apoyo Técnico Legislativo  
Congreso de la República  
Guatemala, C.A.*

23 de abril 2008

Licenciada  
Ana Isabel Antillón  
Directora Legislativa  
Congreso de la República  
Su Despacho.

Distinguida Licenciada Antillón

De manera atenta me dirijo a usted deseándole éxitos en sus funciones, así mismo para remitirle el original del Dictamen emitido por esta Comisión a la iniciativa identificada con el número de registro 3704, misma que dispone aprobar la reforma al Decreto número 63-94 del Congreso de la República, -Ley Orgánica del Organismo Legislativo, después de realizar el análisis correspondiente, esta Comisión emitió **DICTAMEN FAVORABLE** para el proyecto en mención, por lo tanto me permito adjuntar el proyecto de decreto y el diskette que contiene la versión electrónica para su trámite correspondiente.

Sin otro particular, me es grato suscribirme.

Atentamente,

  
Ldo. Rodolfo Alejandro Salazar de León  
Presidente



1244 Verónica



-000009-

*Comisión de  
Apoyo Técnico Legislativo  
Congreso de la República  
Guatemala, C.A.*

## DICTAMEN

### HONORABLE PLENO

A la Comisión de Apoyo Técnico fue cursada la iniciativa de ley con el número 3704, con fecha 3 de octubre del 2007, remitido por los representantes Víctor Manuel Sales Ortiz, Matías Ajvix Locón, Víctor Dionisio Montejo Esteban y compañeros, que contiene la iniciativa que dispone aprobar la reforma al Decreto número 63-94 del Congreso de la República, Ley Orgánica del Organismo Legislativo. La secretaría del Congreso dispuso recabar el dictamen de esta Comisión, lo cual se realiza en cumplimiento de los artículos 39 al 41 de la Ley Orgánica del Organismo Legislativo y con base en las siguientes consideraciones:

### ARGUMENTACION

Mediante la iniciativa remitida a la Comisión de Apoyo Técnico, se propone reformar la Ley Orgánica del Organismo Legislativo, en su artículo 31, para que el nombre de la Comisión de "Comunidades Indígenas" sea sustituido por Comisión de "Pueblos Indígenas". Lo anterior con la finalidad de dar un nombre que pretende armonizar con el lenguaje utilizado en instrumentos internacionales que abogan por la promoción, identidad y derechos de los pueblos indígenas.

El diccionario de la Real Academia Española define:

Comunidad: "conjunto de las personas de un pueblo, región o nación y conjunto de personas vinculadas por características o intereses comunes".

Pueblo: "conjunto de personas de un lugar, región o país."

Ampliando estas definiciones el centro informativo de las Naciones Unidas define: "Las poblaciones indígenas o aborígenes son aquellas que estaban viviendo en



-000010-

*Comisión de  
Apoyo Técnico Legislativo  
Congreso de la República  
Guatemala, C.A.*

sus tierras antes de que llegaran los colonizadores de otros lugares, los cuales al convertirse en el grupo dominante – mediante la conquista, la ocupación, la colonización o por otros medios - segregan o discriminan a los pobladores originarios”.

La comunidad también es definida por la enciclopedia libre Wikipedia como: “un grupo o conjunto de personas que comparten elementos en común, tales como un idioma, costumbres, valores, tareas, visión del mundo, edad, ubicación geográfica, estatus social, roles, etc. Por lo general en una comunidad se crea una identidad común, mediante la diferenciación de otros grupos o comunidades (generalmente por signos o acciones), que es compartida y elaborada entre sus integrantes y socializada. Generalmente, una comunidad se une bajo la necesidad o meta de un objetivo en común, como puede ser el bien común; sin bien esto no es algo necesario, basta una identidad común para conformar una comunidad sin la necesidad de un objetivo específico”.

Como se puede observar las distintas definiciones connotan similitud en sus acepciones. Hasta el momento, el término “comunidades indígenas” expresa el conjunto de personas que tiene en común características, costumbres, tradiciones forma de organización, etc. Estos elementos comunes entre las personas han sido adquiridos a través del tiempo, según la región a la que pertenezcan, es allí donde el término pueblo indígenas se relacione, al ser señalado este, como el conjunto de personas de un lugar, región o país, pese a lo anterior, en el grado de universalidad posee mayor connotación el término “pueblo” al ser utilizado en instrumentos internacionales relativos a las sociedades indígenas, tornándose obsoleto el término comunidades indígenas al no ser utilizado.

Puede notarse también que el término pueblos, refiere amplitud, a diferencia de comunidades que sectoriza a los pueblos por cuestiones en común. La palabra “Pueblo” es entonces, utilizado en términos más amplios, y para el caso de Guatemala donde la composición social es multicultural, significaría la inclusión e incorporación de todas las comunidades. En caso de seguir utilizando el término “comunidad”, para conseguir la inclusión, habría que distinguir que no es una sino varias las comunidades.



-000011-

*Comisión de  
Apoyo Técnico Legislativo  
Congreso de la República  
Guatemala, C.A.*

Por las razones anteriores, es totalmente justificado cambiar la acepción de comunidades a pueblos indígenas, tal y como se maneja internacionalmente.

## **ANTECEDENTES**

### **A. Instrumentos Internacionales**

- Que el 24 de junio de 1997 fue ratificado por el Estado de Guatemala, por medio de Acuerdo Gubernativo, emitido por el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales de la Organización Internacional del Trabajo –OIT-, internacionalmente se utiliza el término “Pueblos Indígenas” y no otro.
- El Proyecto de la Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, aprobada por la Comisión Interamericana de Derechos Humanos el 26 de febrero de 1997, desde su título como puede observarse, utiliza este término.

### **B. Normativa Nacional**

1. El 31 de marzo de 1995, fue suscrito entre el Gobierno de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca, el Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas, en todo el contenido de este acuerdo se utiliza la expresión pueblos indígenas y no comunidades indígenas.
2. Por medio de Decreto 51-95 se aprobó el Convenio Constitutivo del Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe.
3. El Decreto 11-2002 del Congreso de la República, el cual contiene Ley de los Consejos de Desarrollo Urbano y Rural establece en sus artículos:

**Artículo 1. Naturaleza.** El Sistema de Consejos de Desarrollo es el medio principal de participación de la población maya, xinca y garífuna y la no indígena, en la gestión pública para llevar a cabo el proceso de planificación democrática del desarrollo, tomando en cuenta principios de unidad nacional, multiétnica, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.



-000012-

*Comisión de  
Apoyo Técnico Legislativo  
Congreso de la República  
Guatemala, C.A.*

**Artículo 2. Principios.** Los principios generales del Sistema de Consejos de Desarrollo, son:

- a) El respeto a las culturas de los pueblos que conviven en Guatemala.
- d)...La promoción de procesos de democracia participativa, en condiciones de equidad e igualdad de oportunidades de los pueblos maya, xinca y garífuna y de la población no indígena, sin discriminación alguna.
- e) La conservación y el mantenimiento del equilibrio ambiental y el desarrollo humano, con base en las cosmovisiones de los pueblos maya, xinca y garífuna y de la población no indígena.

**Artículo 26. Consulta a los Pueblos Indígenas.** En tanto se emite la ley que regule la consulta a los pueblos indígenas, las consultas a los pueblos maya, xinca y garífuna sobre medidas de desarrollo que impulse el Organismo Ejecutivo y que afecten directamente estos pueblos, podrán hacerse por conducto de sus representantes en los Consejos de Desarrollo.

4. La Ley de Idiomas Nacionales, Decreto 19-2003 reza en sus artículos:

**Artículo 1. Idiomas Nacionales.** El idioma oficial de Guatemala es el español. El Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos maya, xinca y garífuna.

**Artículo 3. Objeto.** La presente ley tiene por objeto regular lo relativo al reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos maya, xinca y garífuna y su observancia en irrestricto apego a la Constitución Política de la República y al respeto y ejercicio de los derechos humanos.

- Por Decreto 26-2006 del Congreso de la República se aprobó la Ley del Día Nacional de los Pueblos Indígenas, ley que estipula:

**Artículo 1.** Se declara el 9 de agosto de cada año como el Día Nacional de los Pueblos Indígenas de Guatemala.

**Artículo 2.** Los Ministerios de Educación y de Cultura y Deportes serán las entidades responsables de coordinar las acciones para la celebración del



-000013-

*Comisión de  
Apoyo Técnico Legislativo  
Congreso de la República  
Guatemala, C.A.*

día 9 de agosto de cada año como Día Nacional de los Pueblos Indígenas de Guatemala, en concordancia a lo establecido por la Organización de las Naciones Unidas –ONU- como Día Internacional de los Pueblos Indígenas.

**Artículo 4.** Se insta a las instituciones públicas y privadas facilitar la participación de los empleados públicos y privados en las actividades cívicas y culturales que se programen para exaltar la existencia de los pueblos indígenas, y para fortalecer y promover su identidad cultural, lo que implica, asimismo, un diálogo intercultural entre los pueblos indígenas y no indígenas que conviven en el territorio nacional, valorando y resaltando la unidad en la diversidad de la nación guatemalteca.

5. El Acuerdo Gubernativo 22-2004 por el que se Acuerda generalizar la Ecuación Bilingüe Multicultural e Intercultural en el Sistema Educativo Nacional, establece:

**Artículo 3. Definición de las Políticas.**

1. **Reconocimiento de la Comunidad Lingüística.** Esta política reconoce como sujetos de derecho los pueblos y comunidades lingüísticas de Guatemala. Un pueblo o comunidad es el conjunto de personas que se identifican a sí mismos, como miembros de uno de ellos y confluyen sus intereses alrededor de un idioma y cultura que los une e identifica. El pueblo Maya está integrado por comunidades lingüísticas a diferencia de los pueblos xinca y garifuna y ladino que están constituido por una sola.
2. **Multiculturalidad.** Tiene por objetivo el reconocimiento de la legitimidad de la existencia de cuatro pueblos y de las comunidades lingüísticas de Guatemala, la valoración positiva de su existencia, la contribución a la identidad y desarrollo del país...
3. **Interculturalidad.** Tiene por objetivo la interacción positiva, el enriquecimiento mutuo la competencia en la cultura de los otros y la solidaridad efectiva entre los cuatro pueblos y comunidades de Guatemala, sin excusas ni discriminación de uno o varios de ellos.



-000014-

*Comisión de  
Apoyo Técnico Legislativo  
Congreso de la República  
Guatemala, C.A.*

**Artículo 22. Pueblos y Comunidades Indígenas.** Los pueblos y comunidades indígenas mediante su participación individual y colectiva en procesos e instancias establecidas o sus representantes electos o designados, también son responsables de la conducción y realización de su educación.

6. Acuerdo Ministerial número 364-2003 por el que se acuerda crear el Departamento de Pueblos Indígenas, como una dependencia de la Dirección General de Previsión Social del Ministerio de Trabajo y Previsión Social, el cual estipula:

**Artículo 1. Creación.** Se crea el Departamento de Pueblos Indígenas, como una dependencia de la Dirección General de Previsión Social del Ministerio de Trabajo y Previsión Social, la cual se encargará de atender las particulares situaciones de vulnerabilidad y discriminación de los pueblos indígenas, promoviendo el cumplimiento de sus derechos laborales.

Como puede notarse dentro de los antecedentes el término "pueblos indígenas" se ha generalizado con su uso frecuente, tanto en instrumentos de índole internacional como en la regulación normativa de nuestro país, reconociendo de forma táctica, como denominación apropiada para referirse a los grupos étnicos la de "pueblos indígenas".

## CONSIDERACIONES LEGALES

1. La Constitución Política de la República de Guatemala regula el reconocimiento y protección a estos grupos étnicos, dentro de la sección tercera, denominada "Comunidades Indígenas", la cual cabe mencionar es susceptible de reforma, conforme a lo convenido en el Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas La Carta Magna señala en su artículo 66:

**Protección a grupos étnicos.** Guatemala está formada por diversos grupos étnicos entre los que figuran los grupos indígenas de ascendencia maya. El Estado reconoce, respeta y promueve sus formas de vida, costumbres, tradiciones y formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos.



*Comisión de  
Apoyo Técnico Legislativo  
Congreso de la República  
Guatemala, C.A.*

Por tanto, los miembros de esta Comisión concluyen que con el afán de tener congruencia con las organizaciones internacionales, las cuales han manejado apropiadamente la denominación "pueblos indígenas" y que después de haber reconocido legalmente a los pueblos indígenas con la aprobación de varias leyes nacionales aplicando esta expresión, esta Comisión estima conveniente utilizar el término "Pueblos indígenas" para denominar a la comisión de trabajo que conozca los asuntos relacionados a este tema, de modo que exista concordancia entre los términos utilizados en la comunidad internacional y los propios, de tal cuenta que no se tiene objeción alguna en cuanto a la reforma propuesta.

En consecuencia, esta Comisión, tomando como base las consideraciones antes citadas, emite **DICTAMEN FAVORABLE** a la iniciativa que dispone aprobar reformar al Decreto número 63-94 del Congreso de la República, Ley Orgánica del Organismo Legislativo, y recomienda al Honorable Pleno su aprobación, de conformidad con el proyecto siguiente.

**DADO EN LA SALA DE SESIONES DE LA COMISION DE APOYO TÉCNICO A  
LOS DIEZ DIAS DEL MES DE ABRIL DEL AÑO DOS MIL OCHO.**



Rodolfo Alejandro Salazar de León  
Presidente





-000016-

*Comisión de  
Apoyo Técnico Legislativo  
Congreso de la República  
Guatemala, C.A.*

Alicia Dolores Beltrán López  
Vicepresidenta

Juan Carlos Rivera Estevez  
Secretario

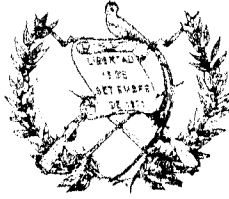
Walter Rolando Félix López

Sonia Argentina Segura Varsoly

Graciela Emilenne Mazariegos,

Mariano Rayo Muñoz

Carlos Enrique Bautista Godinez



-000017-

*Comisión de  
Apoyo Técnico Legislativo  
Congreso de la República  
Guatemala, C.A.*

**DECRETO NUMERO \_\_\_\_ - 2008**

**EL CONGRESO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA**

**CONSIDERANDO**

Que el fin supremo del Estado de Guatemala es la realización del bien común y que es su deber garantizarle a los habitantes de la República la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de la persona.

**CONSIDERANDO**

Que el Congreso de la República, a través del Decreto 52-2005 reconoció en los Acuerdos de Paz el carácter de compromisos de Estado y que dichos Acuerdos reconocen la existencia, identidad y derechos de los pueblos Maya, Xinca y Garifuna.

**CONSIDERANDO**

Que de conformidad con los principios, reglas y prácticas internacionales; con el propósito de contribuir al mantenimiento de la paz y la libertad, el respeto y defensa de los derechos humanos, el fortalecimiento de los procesos democráticos e instituciones que garanticen el beneficio mutuo y equitativo de los Estados.

**CONSIDERANDO**

Que la Comisión del Congreso de la República denominada "De Comunidades Indígenas" es el referente del Congreso de la República para atender todos los asuntos relacionados con Pueblos Indígenas.



**-000018-**

*Comisión de  
Apoyo Técnico Legislativo  
Congreso de la República  
Guatemala, C.A.*

**CONSIDERANDO**

Que aún cuando la Constitución Política no lo reconoce, la sociedad guatemalteca y sus instituciones reconocen cada vez más la existencia de Pueblos Indígenas como tales y no sólo de comunidades indígenas o grupos étnicos.

**POR TANTO**

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República.

**DECRETA**

La siguiente

**REFORMA A LA LEY ORGÁNICA DEL ORGANISMO LEGISLATIVO  
DECRETO NÚMERO 63-94 DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA Y SUS  
REFORMAS**

**Artículo 1.** Se reforma el artículo 31 en su numeral cinco, el cual queda así:

**“Artículo 31. Comisiones Ordinarias.**

5) De Pueblos Indígenas”

**Artículo 2.** El presente Decreto no requiere de sanción del Organismo Ejecutivo de conformidad con el artículo 181 de la Constitución Política de la República y entrará en vigencia el día de su publicación en el diario oficial.

**DADO EN EL PALACIO DEL ORGANISMO LEGISLATIVO, EN LA CIUDAD DE  
GUATEMALA, A LOS \_\_\_\_\_ DIAS DEL MES DE \_\_\_\_\_ DEL  
AÑO DOS MIL OCHO.**